

Looking for the New-next

Ryoden Trading Company, Limited

菱电商事株式会社

RYODEN

Trading Company Limited

Sustainability Report

2014

菱电商事  
环境报告书  
2014





## Editorial Policy / 编辑方针

All of our members understand Ryoden's Management Principles and Business Activities which stress the importance of CSR, and we cooperate to carry out our work. Further, we are aware that doing so meets the needs of Ryoden's stakeholder. In order to achieve this, Ryoden continuously revises and improves its internal organization as well as its rules and regulations in response to social changes and engages in sustainable business activities.

Based on the awareness that we share the environment with the people who will live here in the future, our desire is to leave the environment in a better state for the next generation to inherit. This report was created with that desire in mind in order to honestly present the business and environmental activities that occur every day at Ryoden and share the environmental activities we will carry out in the future.

Technical terms have been avoided as much as possible in order to make it easy to understand the state of Ryoden's activities.

We will continue to listen to the opinions of our stakeholders and engage in socially responsible business activities.

We are waiting for your thoughts and opinions.

\*Report data collection period: April 1, 2013– March 31, 2014

本公司将以 CSR 为主导的经营理念和行动方针为经营之根本，并督促全体员工在充分理解上述理念和方针的基础上，协助公司开展业务活动。此外，我们也清醒地认识到，做好上述工作也是满足利益相关者需求的必要姿态。因此，为了适应社会需求的急剧变化，我们将会及时对企业内部结构或规则、规定执行改革和改善，并开展可持续性发展的经营活动。

其次，我们还认识到，当前我们所面对的环境也是未来人类将要共享的地球环境，我们有责任为下一代创造更加良好的地球环境。制定本报告的目的就是为了直接展现和传达在这种坚定的信念下所开展的经营活动或环境活动、以及未来将要开展的环境活动。

在制定过程中，为了更简单易懂地传达本公司的活动开展状况，我们尽可能地减少了专业术语的使用。

今后，我们还将听取利益相关人员的意见和建议的同时，继续为完成企业所担负的社会使命而积极开展相关经营活动。

欢迎各位踊跃提出宝贵意见和建议。

※ 报告资料收集汇总时间：2013 年 4 月 1 日～ 2014 年 3 月 31 日



## Contents / 目录

Editorial Policy	02
Contents	03
Message from the CEO	04
Management Principles and Business Activities	05
Business Overview	06
CSR Policy	07

### Global Environment Initiatives

Ryoden Trading Solutions	08
EMS Solutions	10
CMS Group Activities	12
Results from FY 2013 Environmental Activities	13
FY 2013 Environmental Accounting Report	14
Environmental Management Organization and History of Environmental Activities	16
FY 2014 Environmental Activities	17

### Social Contributions

Biodiversity Preservation Projects	18
------------------------------------	----

编辑方针	02
目录	03
社长寄语	04
经营理念与行动方针	05
事业概要	06
CSR 政策	07

### 地球环境对策

菱电商事的解决方案	08
EMS 解决方案	10
CMS 集团的活动	12
环境活动 2013 年度的成果	13
2013 年度环境收支报告	14
环境管理组织与环境活动历程	16
环境活动 2014 年度的努力	17

### 社会贡献

与保持生物多样性相关的社会贡献活动	18
-------------------	----

## Dear Stakeholders / 各位利益相关者

The world economy last fiscal year regressed due to some factors such as the slowdown in emerging nation's economy and the sluggish digital consumer electronics field. However with considering an opportunity in the solid U.S. market and Japanese economic recovery, our Group achieved increased income, profits, and dividends, by means of focusing on the industrial equipment, automotive and energy fields.

Meanwhile, we drive the business with strong conviction that we will not survive unless we become a friendly company to the global environment. We devised the GSP 15 medium-term business plan last year to chart our future growth. The key points of the plan are to proceed confidently with expanding business site in order to conduct business close to customers as overall Ryoden group, expanding business into overseas where higher economic growth is expected, and offering useful solution to customers. As a recent approach, in anticipation of the procurement needs for high cost performance parts with satisfied quality, we have set up the quality control division in Shanghai and instruct oversea supplier to ensure stable supply and improve quality.

As to business site expansion, we have formed organizations to offer the best comprehensive capability as Ryoden Trading Group as follows; In Japan we reinforced localized sales power by promoting some domestic sales offices to the branch office. And in both East Asia and Southeast Asia we have set up the strategy office to make unifying strategies and execution for each area. As the enhancement for Southeast Asia, we set up a local subsidiary in Indonesia in February of this year and are enlarging our business service region. In this way, we will continue to build business sites close to our customers.

Besides, we established a new Solutions Business Division consisting of 11 solution departments to promote solution business. We will promote various and sophisticated solution business by this organization as a coordinator who can understand particular issue of customer and propose solutions in collaboration with external professional partners. We carry on to look for the partners who have each merit in Europe, the United States, and other countries as well as in Japan.

For enhancing such business, we have recognized that globalization in sense of values for environment is prime task as the basis of corporate activity. So, we have accelerated to receive ISO 14001 certification for our overseas subsidiaries. Our Singaporean subsidiary, RTS, acquired certification last fiscal year. We aim to receive ISO 14001 certification at subsidiaries in Hong Kong and Thailand this fiscal year and other overseas subsidiaries next fiscal year.

Through these activities, we work on to establish a Low Carbon Society and a Sound Material-Cycle Society, and then we aim to be an "eco-friendly global trading company" with high knowledge of quality and environment.

去年，由于新兴国家的经济减速以及数码家电的低迷，世界经济有所减退，但是本公司抓住了美国经济的坚挺以及我国经济复苏的良好机会，致力于产业机器、汽车以及能源相关产业，决算方面达到了增收增益增配。

本公司一直以“只有有利于地球环境的企业才能生存下去”为信念开展事业。在去年，本公司策划制定了中期经营计划“GSP·15”，以谋求更多的发展。其要诀在于本公司集团整体开展与客户密切相关的活动，为了更好的经济发展向海外进军，满怀信心地提供与客户课题解决相关的解决方案。

本公司最近致力于品质保证、优先获得成本绩效高的零部件筹措需求，在上海设立品质管理部门，为了保证海外商品材料的品质提升和安定供给，致力于制造商指导等活动。

关于据点的开展，不仅将国内营业所提升为分店，强化地域密集型营业活动，还分别设立东亚战略局和东南亚战略局，进行统括各区域的战略立案和执行，施行了充分发挥菱电商事集团综合力的体制。作为强化东南亚的政策，首先于今年2月份在印度尼西亚设立当地法人，扩充了活动区域。今后还会继续在客户身边设立据点。

此外，为了推进解决事业，本公司新设立了有11个解决方案部门组成的解决方案事业部。通过该部门，理解客户的固有课题，提出解决方案，为此本公司担任协调人，与外部专业伙伴合作，提出多种多样的高难度解决方案。在寻求伙伴方面，不断需求欧洲、美国等外国的、以及具有日本特色的伙伴。

为了推进上述事业，本公司认为，环境作为企业活动的基础，与之相关的价值观的全球化是关键，并不断推进取得海外分公司的ISO14001认证。去年在新加坡分公司(RTS)取得了认证。我们的目标是于今年在香港、泰国，明年在其他海外分公司取得认证。

通过这些活动，在努力实现低碳社会、形成循环型社会的同时，以擅长品质·环境的“全球化环境推进商社”为目标，不断奋进。



CEO  
**Satoshi Yamashita**  
董事长  
**山下 聪**

## Looking for the New-next

### Management Principle 经营理念

- ◆ Address the changes in society, striving for stability and progress in corporate management, while contributing to the community.
- ◆ Act through sincere marketing activities and the supply of progressive technology, to win the trust and expectations of customers.
- ◆ Respect the character and individuality of each employee, nurturing human resources high in specialization, innovative spirit and creativity.

Ryoden aspires to be a winning company of the time with the above mentioned guiding spirit as the core of its philosophy.

- ◆ 顺应社会变化，致力于企业经营的稳定和发展，为社会作贡献。
- ◆ 以真诚的经营态度和先进技术的提供，来回报客户的信赖。
- ◆ 尊重职员的人格和个性，培养具有丰富专业知识且善于改革和富有创造力的人才。

我们将以上理念作为推动事业发展的精神支柱，力争成为不被时代淘汰的企业。

### Business Activities 行动方针

1. Adhere to laws and regulations
2. Aim for growth with profit
3. Take responsibility towards the society as a global company
4. Individuals should create their own views, and together create an energetic organization.
5. Ensure respect toward the individual's personality and uniqueness, and engage in personal development to attain high goals.
6. Management and the managers should fulfill their responsibilities.

1. 遵守法律、规则
2. 以创造营利的的发展为目标
3. 担负作为全球化企业的社会使命
4. 坚定自身信念，创建充满活力的企业结构
5. 尊重人格和个性，树立崇高目标、进行自我开发。
6. 经营者和管理者应发挥各自的职能作用。

# Business Overview / 事业概要

Since our founding in 1947, the Ryoden Trading Group has strived to improve customer satisfaction levels by providing leading technologies and adhering to honest business practices. And beginning last fiscal year, we have been moving ahead under our new medium-term business plan toward becoming a global solutions provider that offers added value worldwide.

去年，由于新兴国家的经济减速以及数码家电的低迷，世界经济有所减退，但是本公司抓住了美国经济的坚挺以及我国经济复苏的良好机会，致力于产业机器、汽车以及能源相关产业，决算方面达到了增收增益增配。

本公司一直以“只有有利于地球环境的企业才能生存下去”为信念开展事业。在去年，本公司策划制定了中期经营计划“GSP·15”，以谋求更多的发展。其要诀在于本公司集团整体开展与客户密切相关的活动，为了更好的经济发展向海外进军，满怀信心地提供与客户课题解决相关的解决方案。

## Outline of Company / 公司概况

Firm name	: Ryoden Trading Company, Limited	公司名称	: 菱电商事株式会社
Head office	: 3-15-15 Higashi Ikebukuro, Toshima-ku, Tokyo 170-0013	本部所在地	: 东京都丰岛区东池袋三丁目 15-15 号
Representative	: President Satoshi Yamashita	代表	: 董事长 山下 聪
Establishment	: April 22, 1947	设立年月日	: 1947 年 4 月 22 日
Capital	: ¥10.334 billion (as of March 31, 2014)	资金	: 103 亿 34 百万日元 (2014 年 3 月 31 日现在)
Sales (consolidated)	: ¥224,766 billion (FY2013)	营业额 (合并)	: 2,247 亿 66 百万日元 (2013 年度)
Main products	: Sale of electronics and electronic equipment, data communications equipment, industrial equipment, construction and environmental equipment, etc.	主要产品	: 电气·点子公司、信息通信机器、产业机器、建设环境机器等的销售
Employees	: 943 (as of March 31, 2014)	员工数	: 943 名 (2014 年 3 月 31 日现在)
Group employees	: 1,190 (as of March 31, 2014)	集团员工数	: 1,190 名 (2014 年 3 月 31 日现在)

## Business Outline / 事业概要

The world's economy is trending toward recovery, sustained by a sense that Europe's markets have bottomed out and by bullish growth in the United States. Nevertheless, the way forward is shrouded by a lack of clarity due to the slowing growth of emerging nations and lingering uneasiness about the Ukraine situation.

At home, a weak yen and higher stock prices are taking hold through monetary easing policies, and the domestic economy has hit bottom and is transitioning to recovery because of continuing reconstruction demand and last-minute demand prior to the consumption tax increase.

Our Group continues to feel the effects of a sluggish digital consumer electronics sector, but the industrial equipment sector is showing signs of recovery and our automotive and energy business units continue to post generally solid growth.

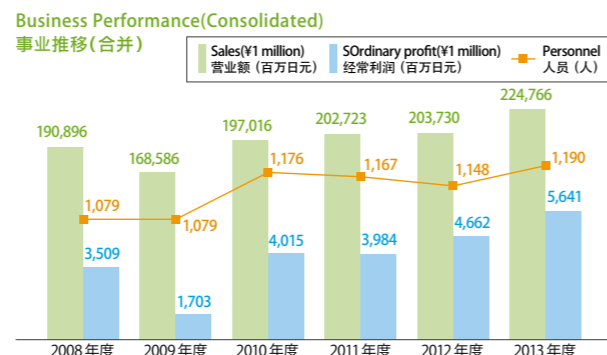
Given these conditions, our Group has been pursuing the Growth Strategy Plan 2015, or GSP 15, our new medium-term business plan launched last year as we try to evolve into a global solutions provider that offers added value to customers worldwide. Under this plan, we added three new sales offices in Japan, including one in Hokkaido. Overseas, in addition to setting up a base in Shenzhen, China, we expanded our bases into Indonesia to fortify our business in Southeast Asia. Also, we have undertaken a number of policies, such as setting up solar power plants to help create our own solutions in the energy management systems field. The results of these activities are seen in our business performance outline below.

世界经济虽然在欧洲的股市跌停及美国的股市坚挺下表现出复苏倾向，但是由于在新兴国家成长迟缓以及乌克兰局势不安的影响下，世界经济的走势仍然处于不透明的状态。

另一方面，国内经济由于金融缓和政策，日元贬值·股票升值的状态趋于稳定，基于复兴需求的持续以及消费税增税前的加速需要，本公司坚持推进了经济的复苏。

与本公司集团贸易相关的企业虽然依旧受到数码家电企业低迷的影响，但是产业机器企业表现出复苏倾向，另外汽车相关以及能源相关企业也大致表现出上升趋势。

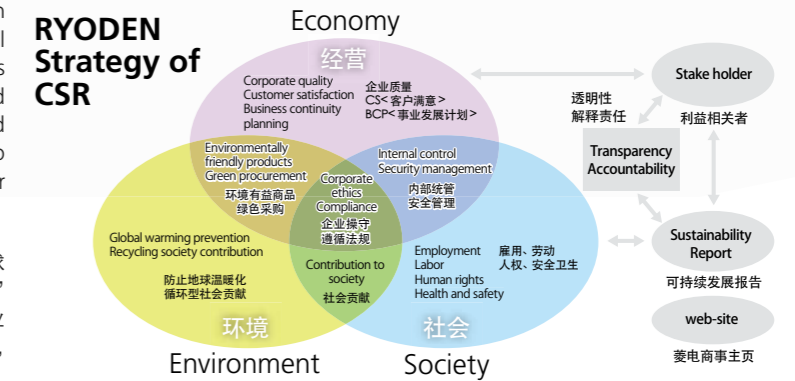
在这种状况下，本公司集团旨在向全世界客户提供附加价值，以“全球化·解决方案·提供者”为目标，从去年开始首次推出新中期经营计划“GSP·15 (Growth Strategy Plan 2015)”。在国内设立了北海道等 3 个营业所，在海外除了在中国·深圳设立据点外，为了强化在东南亚地区的事业，扩充了在印度尼西亚的据点。另外，在能源管理系统领域，作为面向本公司的解决方案，设立了太阳能发电所等，实现了诸项措施。其成果就是我们获得了如下经营业绩。



# CSR Policy / CSR 政策

The Ryoden Trading Group places a high priority on helping global environmental preservation through business activities. For this purpose, our business activities are founded on our Environmental Basic Philosophy and Environmental Policy. The Ryoden Trading Group will remain dedicated to passing on a healthier global environment to future generations.

菱电商事集团希望通过事业活动为致力解决地球环境问题做贡献，为此，制定了“环境基本理念”以及“环境方针”，推进立足于该方针理念的事业活动。为了将地球环境以更好的状态传承给后人，菱电商事集团在今后也将尽力而为。



## Environmental Basic Philosophy / 环境基本理念

Ryoden Trading Group understands that we own global environment with future people, so the succession of better global environment to next generation is our great subject, and also positive concern to global environment is our important mission in operation.

Ryoden, as a technical business firm, develops our business to numbers of fields by providing components (parts, individual equipment), solutions (proposal-based systems) and so on. While implementing our management philosophy that is including "Operation for social contribution and customer reliability", we carry out action for environment as one of most important issue.

Ryoden positively promote deals of parts, products, system, solution, and service that are considered for environment. Also we make much effort toward reducing the environmental load by our operation, managing chemical substances, and concerning to biological diversity.

菱电商事集团在未来人类与地球环境共有的认识下，以向后代传承更好的地球环境为重大课题，在企业活动中将积极改善地球环境作为重要使命。本公司作为技术性商社，在广泛领域开展组件（零部件、机器单品）与解决方案（提案型系统）的经营，以“为社会做贡献，值得客户信赖的事业活动”为经营理念，在践行经营理念的过程中，将保护环境作为经营的最重要课题之一。积极采用对环境有益的材料·产品·系统以及解决方案·服务，尽量降低自身活动对环境带来的影响，管理产品所含有的化学物质，应对生物多样性问题等。

## Environmental Policy / 环境方针

Ryoden Trading Group makes an effort for continuous improvement of environment management system that is constructed and managed based on basic philosophy about global environment maintenance. We will implement our operation according to the following policy.

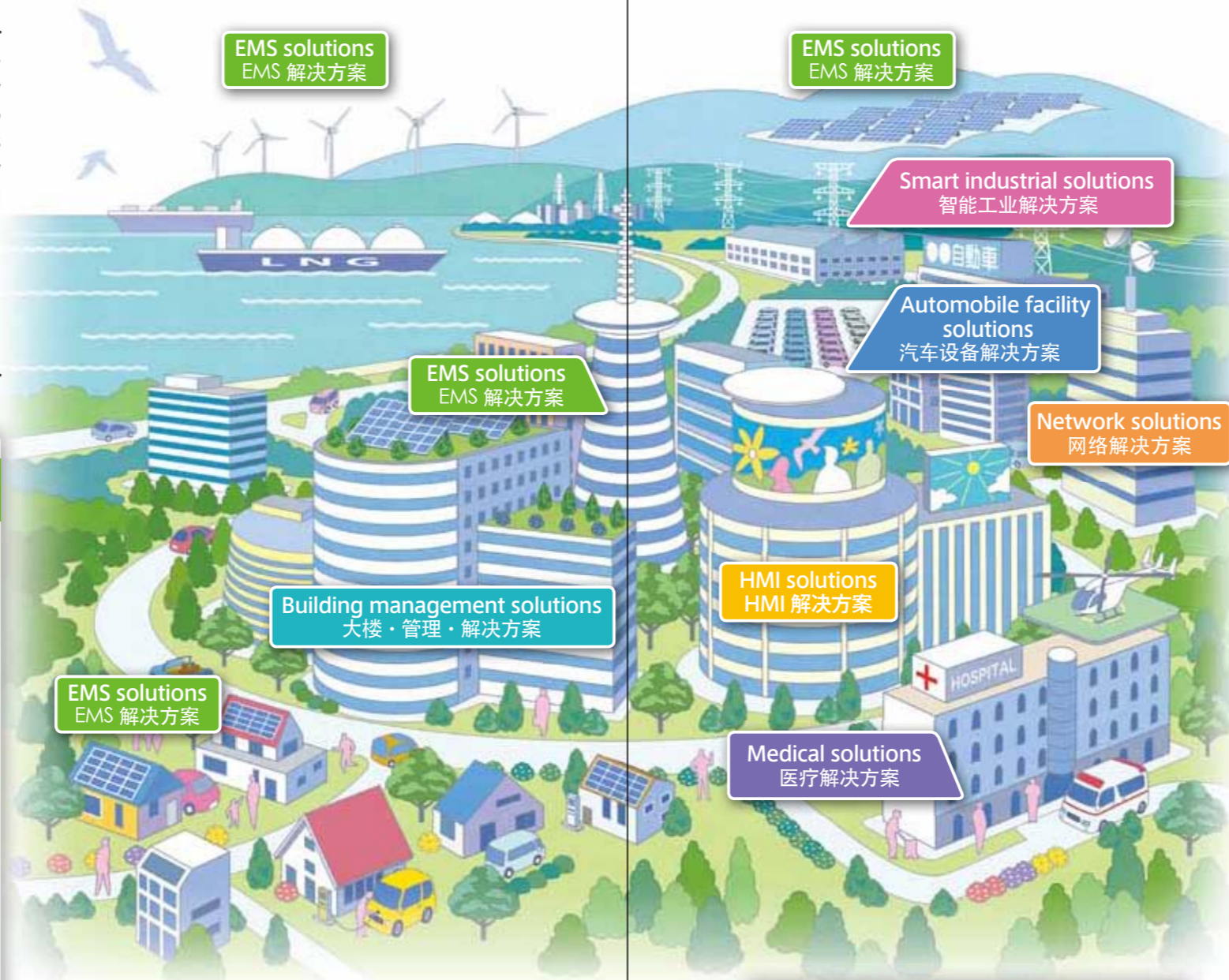
- We observe environmental laws and respond to social or customer request on environmental maintenance.**
  - Reducing of environmental load by adopting environment management system
  - Appropriate reporting managed on chemical substances management system
  - Enhancement of contribution to society with considering biological diversity
- We perform the following items as important environmental themes and review them regularly.**
  - Positive dealing of parts, products, system (energy management system built around the solar power generations etc.), solutions (environmental solutions, etc.), and service that are effective in environmental maintenance
  - Thoroughgoing environmental management of offices and cars, restraint / proper control / proper disposal of wastes, implementing effective action for saving energy / saving resources / prevention of environmental pollution
  - Preliminarily planed investment to reduce environmental load in all-round equipments required on job
- We thoroughly inform Environmental Basic Philosophy and Environmental Policy to all employees and all people mainly engaged to Ryoden. And we carry out education and enlightenment for all employees to recognize and implement this. Environmental Policy will be reviewed regularly and revised in case of need.**
- We inform our policy and related information to our supplier / subcontractor / subsidiary, and then we get their understanding and cooperation.**
- Ordinary people can show our Environmental Basic Philosophy and Environmental Policy by publication or Internet.**

菱电商事集团致力于环境管理系统的持续性改善，该环境管理系统是在致力解决地球环境问题的基本理念的基础上建立、运营的。在推进事业活动方面，采用了如下方针。

- 遵守环境相关法律法规，满足保护环境的社会需求以及顾客的要求。
  - 通过运用环境管理系统，降低环境负荷
  - 通过产品含有化学物质管理系统，提供并管理确切信息
  - 推进考虑到生物多样性的社会贡献活动
- 将下列项目作为环境管理的重点课题实施，并定期审视修改。
  - 积极采用有利于环境保护的材料·产品·系统(以太阳能发电为中心的能源管理系统等)以及解决方案(环境解决方案等)·服务
  - 彻底进行事务所内以及车辆的环境管理，实施废弃物排放的控制·正确管理·正确处理·节省能源·节省资源·防止环境污染等有效措施
  - 为了减少环境负荷，在事业活动所必需的设备·备件方面推进有计划的环境投资
- 让员工员工彻底理解环境基本理念以及环境方针。另外，为了让全体员工都能理解并实践该理念和方针，推进教育·启发活动。定期审视环境方针，根据需要加以修订。
- 通过向供货商·合作企业·相关公司等传达本公司的方针，传递相关信息，寻求他们的理解和合作。
- 环境基本理念和环境方针可以印刷物以及电子化文件的形式呈现，向一般人员公开。

The Ryoden Trading Group provides complete support to resolve customer issues anywhere in the world and offers a broad array of solution services, spanning from the manufacturing field to the R&D, medical, and agricultural fields. In particular, our Group's solutions, backed by expertise in energy conservation and energy management, are lessening the global environmental loads and contributing the global environmental preservation.

菱电商事集团为国内外提供从制造领域到开发·研究、医疗、农业领域的各种解决方案·服务，全力帮助客户解决问题。本公司集团灵活运用了节能以及能源管理方面的知识，降低地球环境的负荷，为地球环境保护做贡献。



**EMS Solutions Field**  
EMS 解决方案领域

Renewable energy forms and energy management systems (EMS) are increasingly vital strategies, amid calls for more effective energy utilization and reduced environmental loads. The Ryoden Trading Group offers EMS solutions for a wide range of fields, backed by our track record and expertise as an "eco-friendly global trading company".

- ◎ Renewable energy solutions
  - ◎ BEMS, HEMS, and FEMS solutions
  - ◎ Power management solutions
  - ◎ BCP solutions
  - ▶ See pages 10 and 11 for more details.
- 在追求能源的有效利用以及降低环境负荷的过程中，可再生能源以及 EMS (Energy Management System) 的重要性显得越来越突出。菱电商事集团能够灵活运用“全球化环境推进商社”的成果和知识，在广泛领域提供 EMS 解决方案。
- ◎ 可再生能源解决方案
  - ◎ BEMS·HEMS·FEMS 解决方案
  - ◎ 动力管理解决方案
  - ◎ BCP 解决方案
  - ▶ 详情请参阅 P10-P11。

**Building Management Solutions Field**  
大楼·管理·解决方案领域

We provide 24hours/365days remote maintenance, monitoring, control, and inspection services for commercial facilities, factories, and buildings around the country.

- ◎ Remote monitoring system solutions

在全国范围内实现 24 小时 365 天商业设施及工场，大楼设备中的检查、监视、控制、用量检查的远程操作。

- ◎ 远程监视系统解决方案

**Automobile Facility Solutions Field**  
汽车设备·解决方案领域

We provide industrial robots and management systems for facility optimization, backed by our experience and technology in the components and systems business.

- ◎ FA solutions
- ◎ Evaluation and testing solutions

灵活运用零件及系统事业等的经验和技能，就实现设备完善化的产业用机器人和管理系统提供建议。

- ◎ FA 解决方案
- ◎ 评价·试验解决方案

**Medical Solutions Field**  
医疗解决方案领域

We assist the disaster-response efforts of front-line medical providers by minimizing damage and losses to expensive medical equipment because of earthquakes, blackouts, or momentarily power interruptions. We provide total coverage for the many needs of front-line medical care, from energy management to sales and leasing of diagnostic equipment and IT systems.

- ◎ Medical solutions

将地震灾害及停电·瞬时停电而导致的高额医疗器械的灾害降到最低限度，支持医疗现场的灾害对策。另外，从能源管理、诊断机器到 IT 系统的销售·租赁，从整体上应对医疗现场的各种需求。

- ◎ 医疗解决方案

**HMI and Sensor Solutions Field**  
HMI·传感器解决方案领域

Human-machine interfaces (HMI) determine the worth of many products today, and the fields surrounding HMI are expanding nearly endlessly. The Ryoden Trading Group provides HMI solutions for all kinds of environments and applications in many different fields, including specialized solutions for office automation, automotive, and machine tool set manufacturers.

- ◎ Display solutions
- ◎ Touch panel solutions
- ◎ Image processing solutions
- ◎ Electric vehicle simulation solutions

现在已经是 HMI (Human Machine Interface) 左右各种产品价值的时代，围绕 HMI 的领域正在无限扩张。菱电商事集团在办公自动化、汽车、建筑机器组合制造商等各种领域提供可以应对多样环境及用途的解决方案。

- ◎ 显示器解决方案
- ◎ 触摸面板解决方案
- ◎ 图像处理解决方案
- ◎ EV 车辆模拟装置解决方案

**Network Solutions Field**  
网络解决方案领域

With the arrival of the Big Data era, network technology is evolving on a daily basis. Tracking market needs faster than our competitors, the Ryoden Trading Group builds optimal network solutions led by technological trends.

- ◎ Surveillance camera solutions
- ◎ Asset management solutions

随着大规模数据时代的到来，网络技术日新月异。菱电商事集团及早掌握了市场需求，通过灵活运用技术动向，构筑最恰当的解决方案。

- ◎ 摄像头解决方案
- ◎ 资产管理解决方案

**Smart Industrial Solutions Field**  
智能工业解决方案领域

The industrial field continues to pursue visualization of production processes, efficiencies, and safety and convenience. The Ryoden Trading Group uses our experience and synergy as a semiconductor and factory automation trading company to provide solutions that perfectly match diversifying consumers needs in the industrial sector.

- ◎ Production management solutions
- ◎ Inspection and safety solutions

在工业市场，对制造过程的可视化、效率化、安全·舒适性的追求越来越多。菱电商事集团运用半导体及 FA 关联商社的经验和经营战略，对多种多样的客户需求，提出确切的解决方案。

- ◎ 生产管理解决方案
- ◎ 检查·安全解决方案

Preserving the global environment is an issue that requires a worldwide solution in order to realize a sustainable society. Furthermore, managing and reducing the energy they consume has become a pressing issue for corporations, with recent amendments to the Act on the Rational Use of Energy and the Act on Promotion of Global Warming Countermeasures. The Ryoden Trading Group offers a wide range of EMS solutions, from energy monitoring and control systems to power management and renewable energy. Our total solutions — from planning and design to operation and management — are tailored to each customer's specific wants and issues to meet customer needs and help reduce their impact on the global environment.

地球环境保护是为了实现可持续发展社会的世界规模的课题之一。由于节能法和地球温室效应对策促进法发生了改动，消耗能源的管理·削减已经成为企业迫在眉睫的重要课题。菱电商事集团从能源监管·控制系统到动力管理、可再生能源等广泛领域提供了EMS解决方案。为了满足客户的需求和课题，在计划的立案、设计、运营、管理等各个领域满足客户需求，为降低地球环境负荷做贡献。

Renewable Energy Solutions / 可再生能源解决方案

Interest in renewable energy has soared, for environmental conservation reasons and for energy self-sufficiency during disasters. The Ryoden Trading Group operates a power generation business with three solar power plants in Kurihara, Miyagi Prefecture, Maebashi, Gunma Prefecture, and Hamamatsu, Shizuoka Prefecture. We can monitor in real time the generation status of these plants from our head office. The Ryoden Trading Group's renewable energy solutions are the direct result of combining the expertise gained in this power generation business and our advanced technological capabilities. We are a one-stop location for all services related to solar power generation projects, from creating plans to profit-planning, design and construction of power plants, operation, and management.

从环境保护和灾害情况下的能源自给自足等观点出发，人们对可再生能源的关注度越来越高。菱电商事集团在栗原（宫城县）、前桥（群马县）、滨松（静岡県）等3个地方设立太阳能发电所，展开发电事业，与此同时还在总部大楼对发电情况进行实时远程监视。菱电商事集团对在此项发电事业中培育起来的知识和技术能力进行了统合，提出菱电商事集团的可再生能源解决方案。从计划的立案到收益计划、发电所的设计·施工、运用、监视，提供与太阳能发电事业有关的所有一站式服务。

Results from Ryoden Trading Group's solar power generation business  
菱电商事集团太阳能发电事业成果

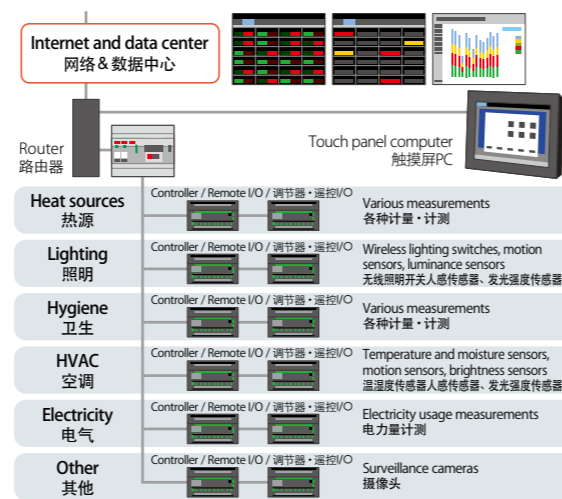
Power plant 发电设备	Output performance 输出规模
Kurihara Power Plant (Miyagi Prefecture) / 栗原发电所 (宫城县)	1,000kw
Maebashi Power Plant (Gunma Prefecture) / 前桥发电所 (群马县)	37kw
Hamamatsu Power Plant (Shizuoka Prefecture) / 滨松发电所 (静岡県)	50kw



BEMS, HEMS, and FEMS Solutions / BEMS · HEMS · FEMS 解决方案

The Ryoden Trading Group offers optimal energy monitoring and control systems for offices, smart houses, and factories using private lines, public lines, and the Internet. We demonstrate the energy savings and cost reductions that a building energy management system (BEMS) can deliver at our showroom. Our showroom demonstrations also help us improve our solutions.

菱电商事集团为专业电路·公共电路·活用网络的办公室及智能住宅、工场等提供最适当的能源监视·控制系统。特别是关于BEMS (Building Energy Management System)，设立商品陈列室，进行通过BEMS的节能·降低成本等方面的实证，同时将实证结果用于提升解决方案。

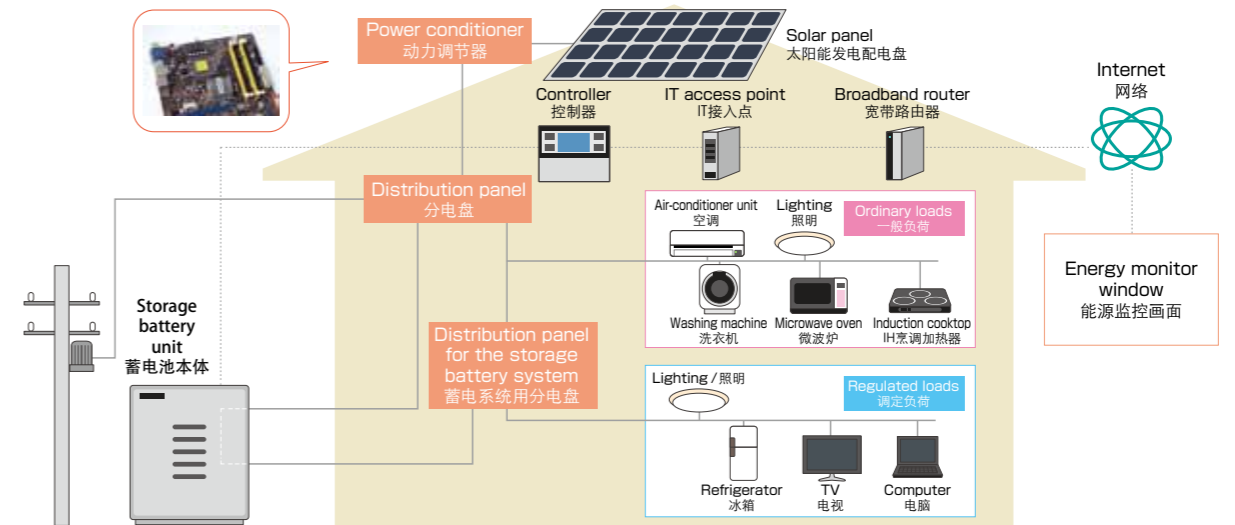


Power Management Solutions / 动力管理解决方案

A highly reliable power management system is essential to safely and efficiently reduce power consumption. The Ryoden Trading Group offers high-performance, cost-effective power management systems by making use of semiconductors in embedded control system applications

为了更加安全有效地降低电力消耗，具备可靠性的动力管理系统是不可或缺的。在菱电商事集团，通过活用嵌入式控制系统用途的半导体，本公司提供了高性能低成本的高动力管理系统。

We offer optimal devices centered on power modules for power conditioners in solar power generation systems  
以太阳能发电系统的动力调节器专用动力模块为中心，提供最恰当的设备建议。



BCP Solutions / BCP 解决方案

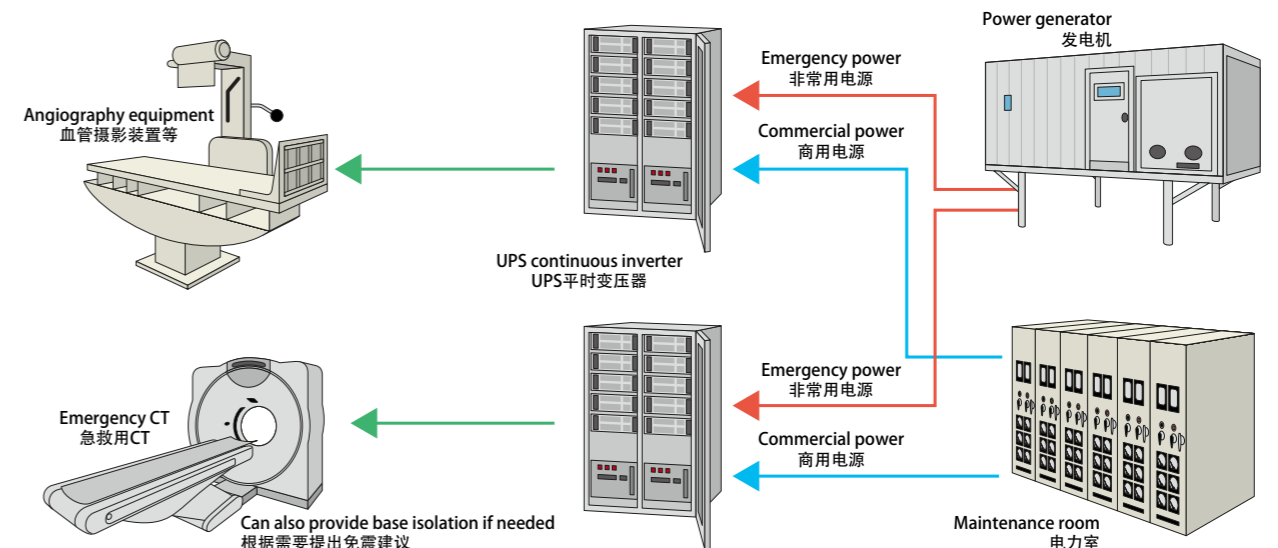
The importance of business continuity plans (BCP) has been recognized in recent years as a means to quickly resume business processes and minimize business impacts in the event of natural disasters or accidents. The Ryoden Trading Group suggests the optimal BCP solution after breaking down and analyzing our customers' business processes and characteristics.

近年来，本公司尽量将灾害和事故对事业的影响降到最低限度，提升了对“事业继续计划 (BCP)”的重要性的认识。菱电商事集团不断把握·分析客户的事业内容和特征，提供了最恰当的BCP解决方案。

Example of a solution proposal  
提案内容的例子

One power generator / 2 UPS units  
发电机1台 / UPS 2台

Supplies electricity in the event of a disaster (risk management to continue inspections)  
Protects machinery from power outages or momentarily voltage drops (risk management for extending equipment life)  
灾害时的电源供给 (检查继续进行时的Risk Management)  
停电·瞬时低压时的机器保护 (用于延长装置寿命的Risk Management)



# CMS Group Activities / CMS 集团的活动

Initiatives in the realm of chemical substances management have been escalating worldwide, and meeting chemical substance management regulations in different countries is a key issue for corporations. Recognizing this situation, Ryoden Trading set up the CMS Group to manage information about chemical substances contained in our products. The CMS Group focuses on the proper management of chemical substance information and the smooth communication of this information.

化学物质管理已经成为世界性话题，在企业中应对外国化学物质管理规则也已成为重要课题。因此，菱电商事设立了CMS集团，用于管理产品含有化学物质的信息，同时致力于化学物质信息的恰当管理和顺利的信息传达。

## Properly Managing Chemical Substance Information and Addressing Global Demands 恰当管理化学物质信息，应对世界的要求

The 2002 World Summit on Sustainable Development (WSSD) in Johannesburg set the goal "to use and produce chemicals in ways that minimize significant adverse effects on human health and the environment by 2020." In the wake of this declaration, many countries either amended or enacted legislation on chemical substance management, forcing corporations to comply with chemical substance management regulations in different countries.

2002年在约翰内斯堡召开的“可持续发展世界首脑会议”(WSSD: World Summit on Sustainable Development)提出了“到2020年将制造和使用化学物质对人体健康和环境的危害降低到最小”的目标。为此，各国都修改或制定了化学物质管理法律，同时在企业中应对各国化学物质管理规则也是必不可少的。

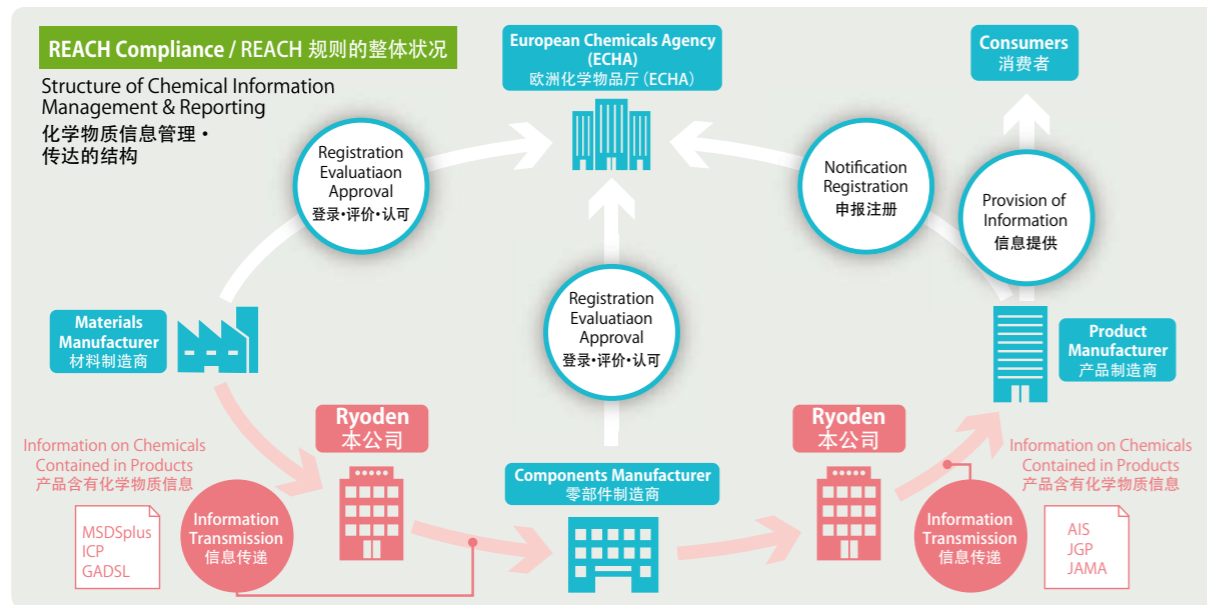
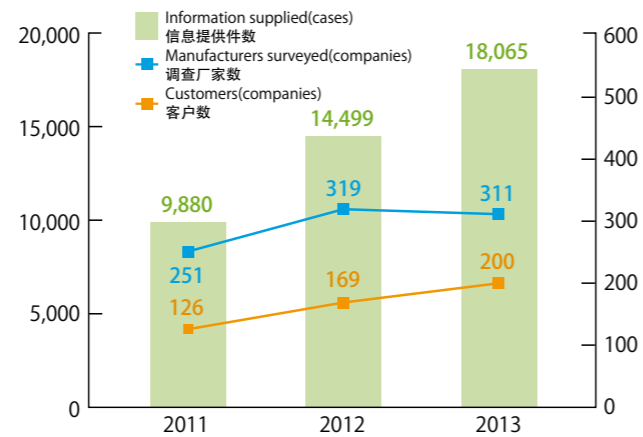
For example, the EU enacted the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH) regulation, which required many industries to manage chemical substances, from chemical manufacturers at the top of the supply chain all the way down to end-product manufacturers. REACH required notifications and registrations from companies producing or importing chemical substances in the EU region, and it obliged end-product manufacturers meeting certain conditions to report or register the chemical substances in their products and to provide information about the chemical substances to consumers.

比如欧盟制定了REACH章程(Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals)，从供应链上游的化学物品制造商到下游的最终产品制造商都在追求化学物质的管理。在欧盟区域内，所有生产或进口的化学物品都必须申请或注册，同时最终产品制造商在满足特定条件的情况下也被要求进行有关产品所含化学物质的申请或注册，并向消费者提供相关信息等。

In light of these movements, we established the Chemical Substances Management System (CMS) Group to manage information about chemical substances contained in our products. The CMS Group focuses on the proper management of chemical substance information and the smooth communication of this information in order to meet our customers' green procurement guidelines and SVHC (substances of very high concern) requests, which are rising every year. Currently, we can comply with JAMP-GP (electric industry) and IMDS (automotive industry) to meet our customers' diverse needs.

为了顺应上述动向，本公司设立了管理产品所含化学物质信息的CMS集团(化学物质管理系统: Chemical substances Management System)。为了满足客户的绿色供应准则以及年年增长的对高危害物质(SVHC)的要求，本公司致力于化学物质信息的恰当管理和无障碍信息传达。现在，本公司还可以应对JAMP-GP(电气产业)、IMDS(汽车产业)，满足客户的多种需求。

### CMS Group Customer Initiatives / CMS 集团客户应对情况



# Results from FY 2013 Environmental Activities / 环境活动 2013 年度的成果

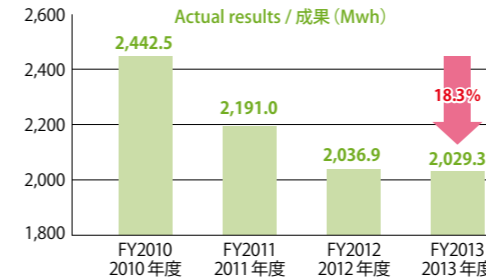
We met all the targets of the FY 2013 Environmentally Friendly Offices activities, which were to reduce electricity consumption, reduce final disposal quantity rate, improve the fuel economy of commercial vehicles, and purchase and use only paper products from properly managed forests. We also surpassed both targets for our Environmentally Friendly Products activities, which were achieving environmental solution sales of 5.0 billion yen and maintaining the number of environmental sector business negotiations.

为了解决环保办公室问题，2013年度立下了“削减电力使用量”“降低废弃物最终处理量率”“提高营业车耗油量”“购买·使用森林循环纸”的目标，上述目标都得以实现。另外，在解决绿色产品问题时，提出了“环境解决方案部的销售额达到50亿”“管理环境领域的洽谈件数”等目标，这些目标都得到了超额完成。

## Environmentally Friendly Offices / 环保办公室

**Reduce electricity consumption**  
电气使用量的削减 **Achieved target**  
目标达成

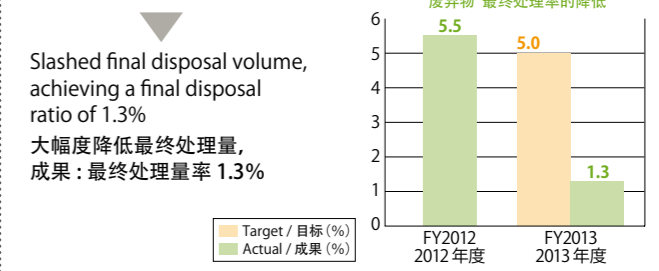
**Target: Reduce consumption by 18% from FY 2010 levels**  
目标：比2010年度削减18%  
**Actual: Reduced consumption by 18.3% from FY 2010 levels**  
成果：比2010年度削减18.3%



**Keeping the final disposal quantity rate is under 5 percent**  
废弃物 最终处理量率：不到5% **Achieved target**  
目标达成

Note: Final disposal ratio = final disposal volume ÷ total waste  
※ 最终处理量率=最终处理量 ÷ 总排出量

Reviewed and revised disposal routes  
调查处理途径，重新审视处理途径



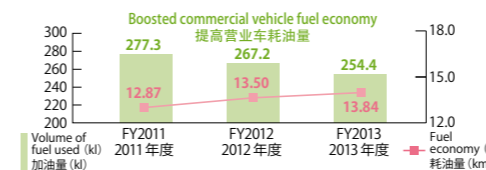
Slashed final disposal volume, achieving a final disposal ratio of 1.3%  
大幅度降低最终处理量，成果：最终处理量率1.3%

**Improve the fuel economy of commercial vehicles**  
提高营业车耗油量 **Achieved target**  
目标达成

**Target: Improve fuel economy by 4.8% from FY 2011 levels**  
目标：比2011年度提升4.8%

- Switched to hybrid and fuel-efficient vehicles
- Instituted an economical driving program (curbed rapid pull-aways and rapid acceleration)
- Banned idling while stopped
- HIV车、置换为低耗油量车等
- 贯彻环保兜风(禁止紧急发动·紧急加速)
- 禁止怠速等

**Actual results: 13.84 km/l**  
[a 7.5% improvement]  
成果：13.84km/l [提升7.5%]



**Purchase and use paper products from properly managed forests**  
购买·使用森林循环纸 **Achieved target**  
目标达成

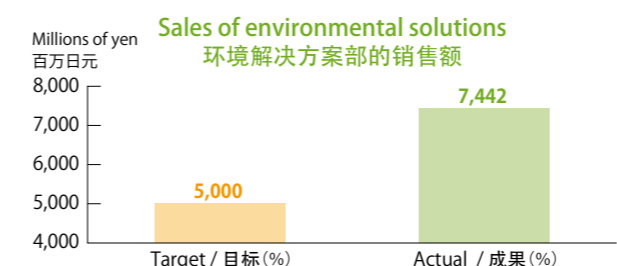
**All business offices purchased and used only paper produced from certified forests**  
在全事业所、实施100%购买·使用



## Environmentally Friendly Products / 绿色产品

**Factory Automation / Environmental Systems Division**  
FA·环境系统部门 **Achieved target**  
目标达成

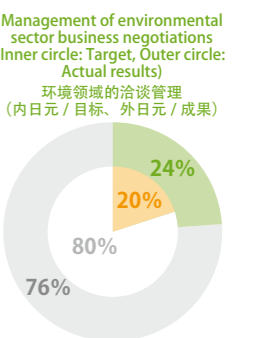
**Environmental solutions sales**  
环境解决方案部销售额  
**Target: ¥5.0 billion**  
目标：50亿日元  
**Actual: ¥7.442 billion**  
成果：74亿42百万日元



**Semiconductor / Device Division**  
半导体·设备部门 **Achieved target**  
目标达成

Maintain the number of environmental sector business negotiations  
Target:  
No. of business negotiations:  
Maintain same number from 2012 — **587 or more**  
Percentage of environmental negotiations in all types of business negotiations:  
Maintain same percentage from 2012 — 20% or more  
**Actual: 24% of all business negotiations were environmental business negotiations**

环境领域的洽谈件数管理  
目标：  
洽谈件数：2012年度维持/587件以上  
或者、环境与全部洽谈件数的比率：2012年度维持/20%以上  
成果：环境洽谈比率24%



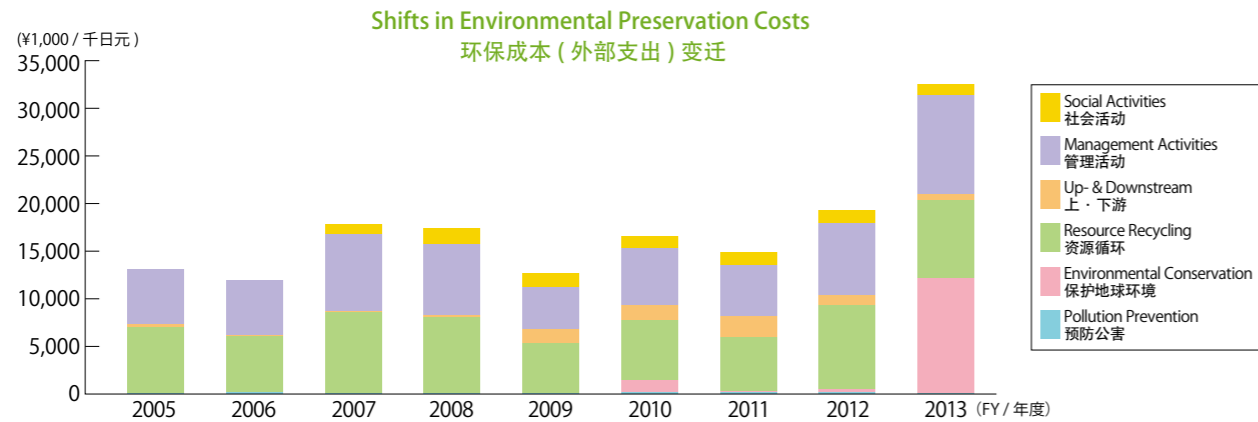
To promote environmentally conscious management, the Ryoden Trading Group performs an environmental accounting audit, which calculates and analyzes the costs and benefits of environmental conservation and preservation and reflects these in management decisions. Through this and similar activities, the Group is helping to establish a Low Carbon Society and a Sound Material-Cycle Society now and in the future.  
Note: Our environmental accounting audit prioritizes physical units (t-CO<sub>2</sub>).

菱电商事集团为了促进环境经营, 计算·分析了环境保护所需要的费用及其效果, 努力制作反映经营状况的“环境收支簿”。通过这些努力, 本公司集团今后也将为形成循环型社会和低碳型社会做贡献。  
本公司的环境结算将比重放在数量单位 (t-CO<sub>2</sub>)。

1. Environmental Conservation Costs / 环保成本

Totals include all domestic offices and affiliates in Japan  
总计为日本国内所有事业所、相关企业 (日本国内)

Category / 项目		Scope / 范围	Cost (¥1,000) / 费用金额 (千日元)		
Business Area Costs 事业范围内成本	Pollution Prevention Costs 预防公害成本	Water Pollution Prevention Costs, etc. 预防水质污染等成本	142		
	Environmental Conservation Costs 保护地球环境成本	Energy Conservation Measures, Global Warming Prevention Costs, etc. 节能对策、防止地球温暖化等成本	207		
	Resource Recycling Costs 资源循环成本	Industrial Waste Transportation & Disposal Consignment Costs 工业废弃物的搬运、处理委托费用	5,611	5,611	
		Industrial Waste Storage Area Maintenance Costs 工业废弃物的保管场所维持费用	0		
		Green Procurement Support, etc. 绿色采购对策等	2,188		
	Management Activity Costs 管理活动成本	ISO 14001 Certification Maintenance Costs / ISO14001 认证维持费用	1,375	5,417	
		Internal Audit Costs / 内部监查相关费用	504		
Creation of Environmental Reports & Other / 环境报告书制作·其他费用		3,538			
Social Activity Costs 社会活动成本	Environmental Conservation Costs Associated with Social Activities (Donations to Environmental Conservation Groups, Aid Costs, etc.) 社会活动中的环保成本 (向环保活动实施团体等的捐赠、支援等成本)	1,289			
Environmental Damage Countermeasure Costs 环境破坏对策成本	Environmental Damage-Related Costs 环境破坏对策成本	0			
Internal Expenses 内部支出	Management Costs 管理活动成本	Labor Costs for Environmental Activity Promotion 促进环境活动的劳务费	24,148		
Total / 总计			39,002		



2. Economic Effect of Environmental Conservation / 环保活动的经济效应

Totals include all domestic offices and affiliates in Japan.  
总计为日本国内所有事业所、相关企业 (日本国内)

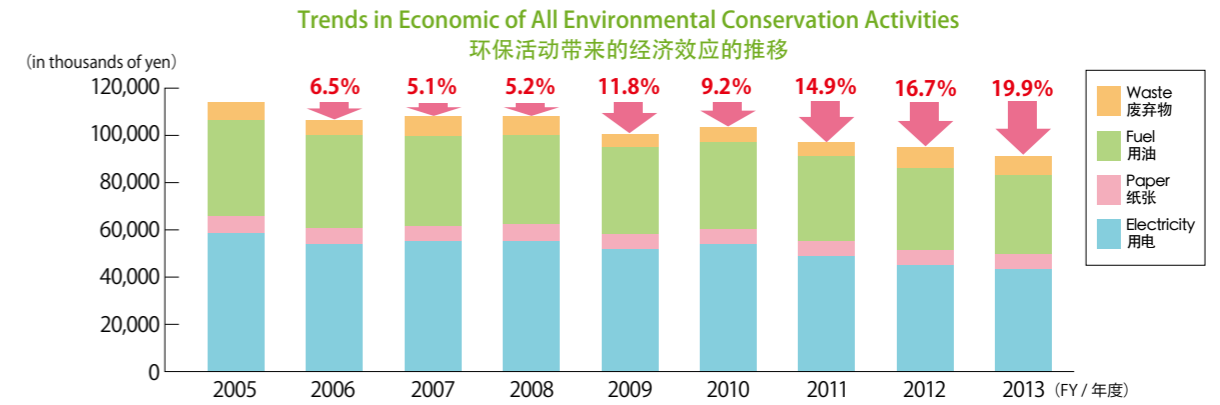
Category / 项目	Scope / 范围	Costs Reduced (¥1,000) / 费用金额 (千日元)		
		Results (Before Revision) 实绩 (修正前)	Results (After Revision) 实绩 (修正后)	
Business Area Effect 事业范围内效应	Environmental Conservation Costs 保护地球环境成本	Electricity Usage Reduction Effect 耗电量削减效应	7,608	9,717
		Copy Paper Usage Reduction Effect 复印纸等用量削减效应	910	910
		Vehicle Fuel Reduction Effect 车辆供油量削减效应	-510	4,586
	Resource Recycling Costs 资源循环成本	Industrial Waste Generation and Disposal Reduction Effect 工业废弃物排放量、处理量削减效应	1,767	1,767
Effect of Sale of Recycled Components 再利用零配件等的出售效应		19	19	
Up- & Downstream Effects 上·下游效应	Green Procurement Effect 绿色采购方面的效应	0	0	
Management Activities Effects 管理活动效应	Effect of Optimizing Management Activities 管理活动效率化等带来的效应	0	0	
Total / 总计		9,794	16,999	

\*Economic impact figures are in comparison to 2005 results (Impact of environmental conservation = 2005 figures - 2011 figures).  
\*Contribution of sales from expansion of sale of environmentally friendly products not calculated.

※ 经济效应的金额为与 2005 年度实绩的对比值。(环保效应量 = 2005 年度量 - 2011 年度量)  
※ 重点环境商品推销活动的销售贡献部分未予计算。

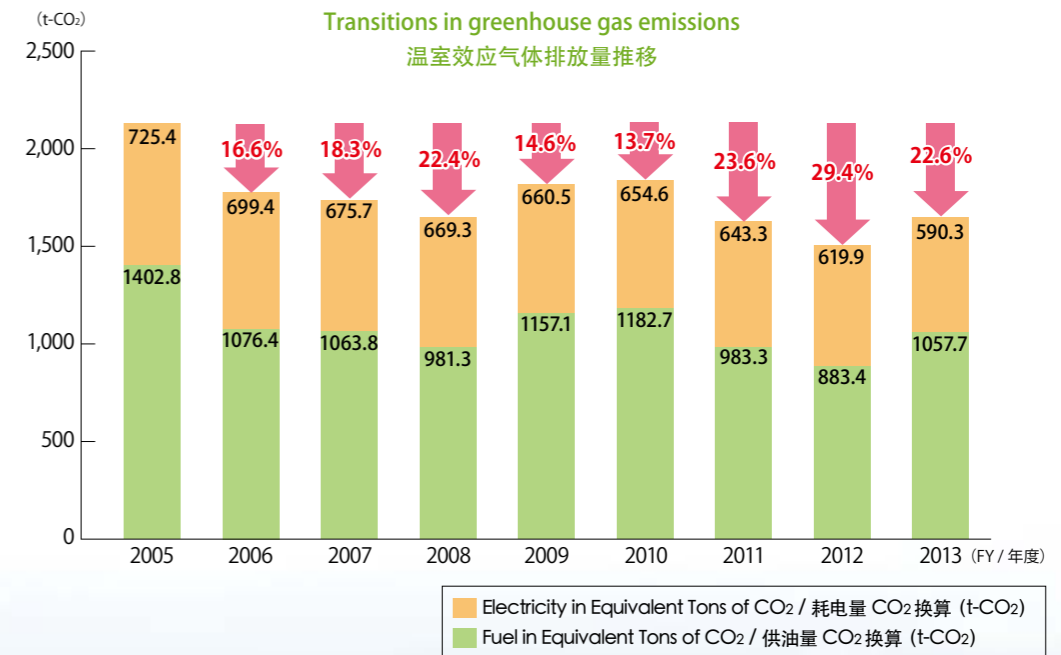
In order to verify the transitions in economic benefits resulting from our environmental activities, we created a transition table that is adjusted for external mitigating factors (gasoline prices and electricity rates).

环境以外的外部因素 (汽油价格、电费) 带来了重大影响, 为了确认环境活动效果, 以下为排除外部因素后的修正后图表。



3. Global Warming(CO<sub>2</sub> Emissions)Reduction Effects due to Environmental Conservation Activities  
保护环境, 增加减排效果, 尽量降低地球温暖化 (二氧化碳减排)

Unit/ 内容	t-CO <sub>2</sub>
CO <sub>2</sub> emissions from electricity consumption 电力消费所产生的二氧化碳排放量	1,058
CO <sub>2</sub> emissions from gasoline consumption 汽油消耗所产生的二氧化碳排放量	590
	1,648





The Ryoden Trading Group has established a cross-divisional environmental management organization to advance environmentally conscious management throughout the Group. With the President acting as the chief executive, the organization operates 30 sites at home and abroad. The Environmental Management Committee deliberates on company-wide matters, while separate environmental committees deliberate on regional matters.

菱电商事集团为了让整个集团成为一体推进环境经营, 设置了贯彻整个组织的环境管理组织。以社长为最高责任人, 在国内外有 30 个站点, 由环境管理委员会作为审议机构管理全公司事项, 同时由各事业所环境委员会担任地区事项。

### Environmental Management Organization / 环境管理组织



### History of Environmental Activities / 环境活动历程

- Dec. 2001** Acquisition of ISO 14001 certification by Head Office, Tokyo Branch Office, Kansai Branch Office, Nagoya Branch Office, Ryoko
  - Dec. 2002** Acquisition of ISO 14001 certification (registration no.: EC01J0212) by all domestic Japanese offices (23 locations)
  - Jun. 2003** Publication of Environmental Report
  - Dec. 2004** Acquisition by Ryosho Techno site (acquisition of certification by all domestic subsidiaries)
  - Aug. 2005** Implementation of Environmental Activity Awareness Survey
  - Apr. 2006** Consolidation of implementation teams
  - Sep. 2006** Establishment of Senior Auditor Qualification System
  - Oct. 2006** Initial meeting of the Auditor Leader Conference
  - May. 2007** Commencement of company-wide social contribution activities
  - Jan. 2012** Ranked 11<sup>th</sup> in the trading company category of the 15<sup>th</sup> Nikkei Environmental Management Survey
  - Sep. 2012** Publication of Sustainability Report (English / Chinese version)<sup>\*4</sup>
  - Apr. 2013** RTS,<sup>\*1</sup> our Singapore subsidiary, launches a new environmental action program
  - Sep. 2013** Launch global environment preservation activities in Singapore
  - Dec. 2013** RTS,<sup>\*1</sup> our Singapore subsidiary, obtains ISO 14001 certification for the Ryoden Trading Group
  - Jan. 2014** Ranked 10<sup>th</sup> in the trading company category of 17<sup>th</sup> Nikkei Environmental Management Survey
  - Mar. 2014** Solar power generation begins at sites in Kurihara, Miyagi Prefecture, at the North Kanto Branch Office, and at the Hamamatsu Sales Office
  - Mar. 2014** Ryoden participates in the Fukushima Sakura Project
  - Apr. 2014** RHK, our Hong Kong subsidiary, and RTH, our Thailand subsidiary, launch new environmental action programs<sup>\*2</sup>
- \*1. RTS is short for Ryosho Techno Singapore Private Limited.  
\*2. In April 2014, Ryosho Hong Kong Company, Limited (RHK) and Ryosho (Thailand) Company, Limited (RTH) launched new environmental action programs.  
\*3. Now called Ryoko Company, Limited.  
\*4. This report was published each June from 2003 to 2008 as the Environmental Report. It has been published each June since 2009 as the Sustainability Report. Publication of the Sustainability Report (English / Chinese version) began in 2012.

The following three pillars will be the focus of our environmental activities in fiscal 2014. Continuing from last fiscal year, we will enhance efforts toward establishing a Low Carbon Society and a Sound Material-Cycle Society, maintain our ongoing social contribution programs, and strive to become an "eco-friendly global trading company".  
RHK, our Hong Kong subsidiary, and RTH, our Thailand subsidiary, launched environmental action programs in April.

2014 年度以下面 3 大支柱为中心进行了环境活动。2014 年度继续前一年度的活动, 强化了实现低碳社会和形成循环型社会的努力, 继续推进实施社会贡献活动, 以“全球性环境推进商社”为目标。  
从 4 月份开始在香港海外销售公司 RHK 和泰国海外销售公司 RTH 进行环境活动。

### Three Pillars of FY 2014 Environmental Activities / 2014 年度的环境活动 3 大支柱

#### Environmentally Friendly Products / 绿色产品

- Sales of environmental conscious products in the energy conservation and new energy sectors  
**FY 2014 target: Increase sales by 5 percent from FY 2013**
- 重点环境商品(节能、新能源)销售  
2014 年度的目标: 提升 2013 年度营业额的 5%

#### Environmentally Friendly Offices / 环保办公室

- Reduce electricity use  
**FY 2014 target: Reduce electricity use by 18.3% from FY 2010 levels**
- Use paper products from properly managed forests
- Reduce percentage of waste that reaches final disposal, aim for zero waste emissions  
**FY 2014 target: No more than 1.1%**
- Improve fuel economy of company vehicles  
**FY 2014 target: Improve fuel economy by 8.5% from FY 2011 levels**
- 削减电气使用量  
2014 年度目标: 比 2010 年度削减 18.3%
- 森林循环纸的使用
- 削减废弃物最终处理量率、向零垃圾挑战  
2014 年度目标: 1.1% 以下
- 提升营业车的耗油量  
2014 年度目标: 比 2011 年度提升 8.6%

#### Social Contribution Projects / 社会贡献活动

- Global environment preservation activities: community-oriented environmental activities (preserving biodiversity)
- EcoCap Movement
- Participate in the Fukushima Sakura Project
- 地球环境保护活动: 与地区紧密联系的环境活动(为了保护生物多样性)
- 环保帽运动
- 参加 Fukushima 樱花项目

- 2001.12** 本部・东京分公司、关西分公司、名古屋分公司、菱幸<sup>\*3</sup>取得 ISO14001 认证
- 2002.12** 国内所有事业所取得 ISO14001 认证
- 2003.06** 环境报告书发行<sup>\*4</sup>
- 2004.12** 菱商数码扩大规模, 取得 ISO14001 认证(国内所有分公司取得认证)
- 2005.08** 环境活动意识调查开始
- 2006.04** 环境收支簿开始
- 2006.09** 新设首席内部监察员资格制度
- 2006.10** 监察领导会议首次召开
- 2007.05** 社会贡献活动开始(地球环境保护活动、环保帽回收运动等)
- 2012.01** 日经“环境经营度调查”商社部门排名 11 位
- 2012.09** 环境报告书(英语·汉语版)发行<sup>\*4</sup>
- 2013.04** 新加坡海外销售公司 RTS<sup>\*1</sup> 开始新的环境活动
- 2013.09** 在新加坡实施地球环境保护活动
- 2013.12** 新加坡海外销售公司 RTS<sup>\*1</sup> 作为菱电商事集团取得 ISO14001 认证
- 2014.01** 日经“环境经营度调查”商社部门排名 10 位
- 2014.03** 开始在宫城县栗原市、北关东分公司、浜松分公司设立太阳能发电
- 2014.03** 参加 Fukushima 樱花项目
- 2014.04** 香港海外销售公司 RHK 与泰国海外销售公司 RTH 开始新的环境活动<sup>\*2</sup>

\*1 RYOSHO TECHNO SINGAPORE PRIVATE LIMITED 的简称  
\*2 2014 年 4 月开始香港海外销售公司“菱商香港有限公司”(简称: RHK)及泰国海外销售公司“RYOSHO (THAILAND) COMPANY, LIMITED”(简称: RTH) 开始新的环境活动。  
\*3 现在: 菱电机株式会社  
\*4 2003 年~2008 年的“环境报告书(「環境報告書」)”于每年 6 月发行, 2009 年以后更名为“环境报告书(「サステナビリティレポート」)”, 于每年 6 月份发行, 2012 年以后“环境报告书(英语·汉语版)”同时发行。

Biodiversity Preservation Projects / 与生物多样性紧密联系的社会贡献活动

This was the Group's seventh year of undertaking social contribution programs. In FY 2013, a total of 551 employees and family members participated in the various programs.

本公司集团的社会贡献活动已经迎来了第7个年头。2013年度，包括家庭成员在内的共551名员工参加了活动。

<p>Head Office / Tokyo Branch Office 总公司・东京分公司</p> 	<p>Participation in the Tokyo Greenship Action program 参加“东京绿色活动”</p> <p>Organizer: Bureau of Environment, Tokyo Metropolitan Government Held in June and March Total participants: 115 主办: 东京都环境局 实施月份: 6月、3月 参加总人数: 115名</p>	<p>Outline of the project: The project consists of environmental preservation activities — such as clearing away fallen trees, erecting wood fences, and removing invasive species — in the Kiyose Matsuyama Green Zone Preservation District. 活动概要: 在“清濑松山绿地保护地球”实施倒树处理、木栅整理、外来树种移除等环境保护活动。</p>
<p>Kansai Branch Office 关西分公司</p> 	<p>Participation in the Osaka Adopt-a-River program 参加“大阪清扫・河流・计划”</p> <p>Organizer: Osaka Prefectural Government Held in June and November Total participants: 89 主办: 大阪府 实施月份: 6月、11月 总参加人数: 89名</p>	<p>Outline of the project: The Adopt-a-River program is a river beautification project. The Kansai Branch Office cleaned a 2.5-kilometer stretch of the Kanzakigawa River from Juhachijo Ohashi to Saguribashi. 活动概要: 清扫河流计划指的是河流的美化活动。本公司在神奈川十八条大桥到三国桥之间约2.5 Km的地方实施了清扫活动。</p>
<p>Kyoto Sales Office 京都分店</p> 	<p>Participation in the Making the World's Kyoto a Beautiful City event 参加“世界的京都・城市美化市民总行动”</p> <p>Organizer: Kyoto City Held in November Participants: 24 主办: 京都市 实施月份: 11月 参加人数: 24名</p>	<p>Outline of the project: Let's Spread Joy and Cleanliness: The Kyoto Community Beautification Project 活动概要: 愉快地传递洁净~京都・城市美化大作战</p>
<p>Ryosho Techno Osaka Branch Office 菱商数码大阪分店</p> 	<p>Cleanup of parks near the office 事务所附近的公园清扫活动</p> <p>Organizer: own program Held in October and December Total participants: 26 主办: 独自策划 实施月份: 10月、12月 总共参加人数: 26名</p>	<p>Outline of the project: This is a cleanup operation in parks near the office. 活动概要: 进行了事务所附近公园的清扫活动。</p>
<p>Nagoya Branch Office 名古屋分公司</p> 	<p>Participation in the Nagoya Higashiyama Forest Conservation Group program 参加“名古屋东山森林创造大会”</p> <p>Organizers: Nagoya Higashiyama Forest Conservation Group (NPO) and the City of Nagoya Held in May and December Total participants: 143 主办: NPO名古屋东山森林创造大会 名古屋市协办 实施月份: 5月、12月 总共参加人数: 143名</p>	<p>Outline of the project: The project involves forest thinning and building sites for terraced fields. 活动概要: 进行了间伐工作和梯田用地的整备工作。</p>
<p>Tohoku Branch Office 东北分公司</p> 	<p>Participation in the Let's Make Lake Inawashiro Beautiful program 参加“清理猪苗代湖活动”</p> <p>Organizer: Fukushima Chuo TV, a Nippon Television Network affiliate Held in June Participants: 13 主办: 日本电视系列 福岛中央电视 实施月份: 6月 参加人数: 13名</p>	<p>Outline of the project: This is a cleanup activity around Inawashirokan. 活动概要: 进行了猪苗代湖畔的清扫活动。</p>
<p>North Kanto Branch Office 北关东分公司</p> 	<p>Participation in a bamboo grass-cutting program at the Kakumanbuchi Wetland on Mount Akagi 参加“赤城山充满的修剪细竹大作战”</p> <p>Organizer: Committee for Promoting Action on Nature Conservation Held in November Participants: 20 主办: 自然保护活动推进协议会 实施月份: 11月 参加人数: 20名</p>	<p>Outline of the project: The project involved cutting bamboo grass to preserve Nikko day lilies, Japanese azaleas, and other plants. 活动概要: 为了保护北萱草和日本杜鹃花等，实施了修剪细竹活动。</p>
<p>Shizuoka Branch Office 静岡分公司</p> 	<p>Participation in the Shizuoka River Environment Adoption program 参加“静岡市河流环境清理计划”</p> <p>Organizer: Shizuoka City Held in May Participants: 29 主办: 静岡市 实施月份: 5月 参加人数: 29名</p>	<p>Outline of the project: We participate in the Shizuoka River Environment Adoption program. Participants take the garbage they collect and throw it out with their household trash. 活动概要: 参加了静岡市河流环境清理计划。回收的垃圾由参加者自行带走，作为家庭垃圾扔掉。</p>

<p>Hamamatsu Sales Office 浜松分店</p> 	<p>Participation in the Sea Turtle Nesting Beach Cleanup program 参加“清洁韦尔龟行动”</p> <p>Organizers: City of Hamamatsu and the Prefecture of Shizuoka Held in May Participants: 20 主办: 浜松市・静冈县 实施月份: 5月 参加人数: 20名</p>	<p>Outline of the project: The program involves the cleanup of the Enshuu beach area where sea turtles lay their eggs. 活动概要: 清扫了作为海龟预定产卵地点的远州浜。</p>
<p>Hiroshima Branch Office 广岛分公司</p> 	<p>Participation in the Tree Restoration Volunteer project at the Hiroshima Peace Memorial Park 参加“和平纪念公园树木蓬勃生长志愿者活动”</p> <p>Organizers: Hiroshima Environment and Health Association and the Beautification Promotion Department, City Maintenance Bureau, City of Hiroshima Held in December Participants: 27 主办: (财团)广岛县环境保健协会 广岛市都市整備局绿化推进部 实施月份: 12月 参加人数: 27名</p>	<p>Outline of the project: This project restores atom-bombed trees and other structures in the Peace Memorial Park. 活动概要: 让和平纪念公园内的被炸树木恢复枝繁叶茂的样子。</p>
<p>Takamatsu Branch Office 高松分公司</p> 	<p>Cleanup event in the vicinity of the office 分公司周边的清扫活动</p> <p>Organizer: own program Held in March Participants: 21 主办: 独自策划 实施月份: 3月 参加人数: 21名</p>	<p>Outline of the project: This is a cleanup operation in areas near the office. 活动概要: 清扫本公司周边的活动。</p>
<p>Kyushu Branch Office 九州分公司</p> 	<p>Participation in a forest cleanup program at the Fukuoka Aburayama Nature Sanctuary 参加“福冈市油山自然观察森林清扫活动”</p> <p>Organizer: own program Held in March Participants: 21 主办: 独自策划 实施月份: 3月 参加人数: 21名</p>	<p>Outline of the project: We collaborated with a volunteer group but did our own forest preservation activities. 活动概要: 作为保护森林的活动，本公司得到了志愿者集团的协助，并单独实施了该活动。</p>
<p>RTS</p> 	<p>International Coastal Cleanup, Singapore 2013 (ICCS 2013)</p> <p>Organizer: Ocean Conservancy Held in September Participants: 3 主办: Ocean Conservancy 实施月份: 9月 参加人数: 3名</p>	<p>Outline of the project: A beach-cleaning program at Pasir Ris Town Park 活动概要: Pasir Ris Town Park的海岸清扫活动。</p>



fukushima  
さくらプロジェクト

**Fukushima Sakura Project, a Prayer for Reconstruction / 祈福复兴“fukushima 樱花项目”**

The Fukushima Sakura Project is an initiative to distribute a new species of cherry tree, called Haruka, from Fukushima throughout the country as a symbol of the reconstruction from the earthquake. We are a proud sponsor of this project, as one of our social contribution programs. The Great East Japan Earthquake caused enormous damage that was unprecedented in scale, but over time, people have slowly lost interest. And yet in the affected regions, there are a great number of people still living in evacuation shelters and suffering from the memory of missing family members. For us, the healthy growth and proliferation of the Haruka cherry tree is a reminder of the earthquake disaster and our commitment to continue to assist the victims. It takes several years to nurture a cherry sapling and even more years after the sapling is planted for it to start blossoming. Just as the Haruka grows slowly but surely, we will provide long-term aid to the reconstruction.

新品种樱花“远香”(「はるか」)是地震灾害复兴的标志，这是一项将新品种樱花从福岛县向全国普及的活动“fukushima 樱花项目”。本公司作为社会贡献活动之一，赞助了此项目。东日本大地震给人们带来了前所未有的灾害，随着时间的流失，人们对这件事情的关心也会越来越淡薄。但是，在地震受灾地区仍有许多人现在还过着避难生活，还有一些人的家人失踪，每天过着痛苦悲伤的日子。本公司将希望人们不忘地震灾害、继续支援的心情寄托于“远香”(「はるか」)的茁壮成长和普及。樱花要花几年的时间长成树苗，从植树到开花还要再花几年时间。我们希望“远香”(「はるか」)慢慢成长，同时也会继续支援地震复兴事业。

The Fukushima Sakura Project website / “fukushima 樱花项目” ▶ <http://www.fukushimasakura.jp/>

**EcoCap Movement / 环保帽运动**

In FY 2013, we collected 193,963 plastic bottle caps around the country and sent them to the Ecocap Promotion Association. Through this effort, we provided polio vaccinations to 225 children and reduced CO<sub>2</sub> emissions by 1,421 kilograms. 2013年度在全国回收了193,963个塑料瓶盖，并邮寄给了环保帽推进协会。在这个活动中，小儿麻痹疫苗：提供了225份、CO<sub>2</sub>：削减了1,421kg。

**Used Stamp Drives and Pull-Tab/Disposable Chopstick Drives / 使用完毕的邮票收集、易拉罐・一次性筷子的回收运动**

Stamp drives (JOICFP): Kansai, Nagoya, Tohoku, Shizuoka, Takamatsu, and Kyushu Branch Offices  
Pull-tab drives: Tohoku and North Kanto Branch Offices  
Disposable chopstick and used Tepra cartridge drives: Kansai Branch Office  
邮票收集: 关西分公司、名古屋分公司、东北分公司、静岡分公司、高松分公司、九州分公司  
易拉罐回收: 东北分公司、北关东分公司  
一次性筷子回收、使用完毕的墨盒回收: 关西分公司



## Ryoden Trading Company, Limited

3-15-15, Higashi Ikebukuro, Toshima-ku, Tokyo 170-8448, TEL: +81-3-5396-6111 FAX: +81-3-5396-6448



菱电商事株式会社

邮政编码 170-8448 东京都丰岛区东池袋3-15-15 TEL: +81-3-5396-6111 FAX: +81-3-5396-6448

<http://www.ryoden.co.jp>



This report was printed on FSC®-Certified paper, which has been produced from responsibly managed forests.

本报告用于FSC®森林认证纸，该森林认证纸表示它由管理恰当的森林制造。



This report was printed using superior biodegradable and deodorizing vegetable ink that facilitates recycling of printed matter.

印刷使用了蔬菜墨水，该墨水不仅在生分解性和脱臭性方面表现出优势，同时易于印刷物的循环利用。

This report is bound with Eco Binding. Eco Binding is an extremely safe, recyclable binding process that only uses environmentally friendly glue and contains no wire or staples.

本报告采用“环保装订”。※「环保装订」：充分考虑地球环境，不使用铁丝，而使用浆糊装订，因此安全性高，可循环利用。